

CONCOURS DE TRADUCTION JUVENES TRANSLATORES 2010

Instructions

Page de couverture: veuillez compléter les encadrés ci-dessous en majuscules.

Pages suivantes: rédigez votre traduction en écrivant sur toutes les lignes, à l'intérieur du cadre. En haut de chaque page, inscrivez les renseignements demandés (numéro d'inscription de l'école et numéro de l'élève) et le numéro de la page (numéro de la page / nombre total de pages).

Langue source: FRANÇAIS	Langue cible: ALLEMAND
Pays: LUXEMBOURG	
Numéro d'inscription de l'école: 541	
Numéro de l'élève figurant dans la base de données/le courriel de confirmation: 2619	
Nom de l'école: LYCEE ALINE MAYRISCH LUXEMBOURG	
Nom de l'élève: HENTZEN DANIEL	
Date de naissance:	

Numéro d'inscription de l'école: 541

Numéro de l'élève (dans la base de données): 2619

Traduction:

Europa greift Julian unter die Arme
Dieses Jahr wird Julian seine Schulzeit abschließen. Im
nächsten Jahr kommt dann der große Sprung!
Wöchentlich fragen ihn seine Lehrer, ob er sich
schon auf seine zukünftigen Studiengänge festgelegt
hat. Julian ist sich nicht ^{ganz} sicher: Er weiß, dass
er später einmal im Bereich des internationalen
Handels arbeiten möchte, fragt sich jedoch noch, ob
er eine Laufbahn im Handelsrecht, in der Geschäftsführung
oder im Bereich ^{der} Fremdsprachen einschlagen soll. Er hat sich
bereits über die Studienpläne verschiedener Universitäten
erkundigt, aber es fällt nicht immer leicht, den Überblick
zu behalten. Um eine Wahl zu treffen, gilt es außerdem
die Region (welche das für die Wohnung und den Transport
nötige Budget beeinflusst), den Ruf der Universität sowie
die Anerkennung des Diploms, oder auch noch... die
Möglichkeit ^{zu einem Aufenthalt} in einem anderen Land im Rahmen
des Erasmus-Programms ^{zu} berücksichtigen.

Numéro d'inscription de l'école: 541

Numéro de l'élève (dans la base de données): 2619

Das Erasmus-Programm wurde im Jahre 1987 von der Europäischen Kommission ins Leben gerufen. Es ermöglicht es den Studenten von Stipendien zu profitieren um während mehreren Jahren im Ausland zu studieren. Seit der Gründung des Programms konnten mehr als zwei Millionen Studenten in ganz Europa einen Nutzen daraus ziehen. Marie, Julians ältere Schwester, hat ein ganzes Jahr in Portugal verbracht und ist begeistert zurückgekehrt. Sie ist ^{jedoch} nicht mit dem Ziel dorthin gereist, angenehme Tage zu verbringen: Sie hat ihre Architekturausbildung ergänzt indem sie ein neues Kulturerbe, sowie andere Styles und Techniken für sich entdeckt hat. So hat sie fachspezifische Vorlesungen, die nicht von ihrer eigentlichen Universität organisiert waren, und die manchmal etwas weniger theoretisch ausfielen, besuchen können. Die praktischen Arbeiten und die Vorträge haben es ihr erlaubt, ihre Präsentationstechnik zu verbessern und haben ihr beigebracht, sich klar auszudrücken und neuartige informatische Hilfsmittel zu beherrschen.

Numéro d'inscription de l'école: 541.....

Numéro de l'élève (dans la base de données): 2619.....

Am Ende ihrer Studien hat Marie schnell eine Anstellung gefunden. Eine Erasmus-Erfahrung ist offensichtlich ein Vorteil: es wird ^{deutlich} dass man eine Menge an Reife und Autonomie gewonnen hat, dass man in der Lage ist, sich anzupassen und andere Kulturen zu verstehen, und dass man aktiv eine oder mehrere Fremdsprachen beherrscht. Kurz gesagt, dass man ein sehr vielseitiges Individuum ist.

Seit ihrer Rückkehr geht Portugal Marie nicht mehr aus dem Kopf: sie besucht Abendkurse in Portugiesisch, hört Fado und flücht in jeder freien Zeit nach Lissabon!

Julian hingegen hat einen Aufenthalt in Deutschland oder in Österreich ins Auge gefasst. Sein Ziel besteht darin, gute Deutschkenntnisse zu erlangen. Sein Vater ist der Meinung, dass dies wichtig ist, wenn man im Bereich Import-Export sein Geld verdienen will.

Los jetzt, Julian, an die Arbeit: ehe du dich mit Erasmus befasst, musst du zuerst einmal dein

